



翻译理论与实务丛书

TRANSLATION THEORY
AND PRACTICE SERIES

陈忠诚 著

词语翻译从谈



图书在版编目(CIP)数据

词语翻译丛谈/陈忠诚著 - 北京:中国对外翻译出版公司,

1983.12(2000.1重印)

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 7-5001-0626-2

I. 词… II. 陈… III. 英语 - 翻译 - 研究 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 66510 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/66168195

邮 编/100810

责任编辑/李长山

封面设计/常燕生

排 版/北京中外名人信息公司

印 刷/北京通州区鑫欣印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/6.75

版 次/1983 年 12 月第一版

印 次/2000 年 1 月第二次

ISBN 7-5001-0626-2/H·212 定价:11.00 元

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书

总序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进，方兴未艾，景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而这一次的翻译高潮，无论在规模上、范围上，还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现，首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸，同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”，离开翻译谈论知识信息，是不可思议的。

同时，这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政，走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。

世界在前进，中国在前进。在人类高奏和平发展的大乐章里，翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里，翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译，无论是作为文化现象、思想运动，还是作为一项职业、一种知识技能，总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格，无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究，不难得出结论：翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济，决定了这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮，这一次的翻译高潮信息量更庞大，涵盖面更广泛，题材体裁更丰富多样，操作方式更灵活便捷，技术装备更先进，从业人员更众多，受益者更普遍，理论研究更活跃，人才培训更具规模。从经济学观点看，翻译作为信息产业之一支，现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮，都是从外文译入中文为主，那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位，介绍中国和了解中国的迫切需要，对中译外提出了更高的要求。

认识到翻译对于丰富人类文化、促进文化交流、建设富强民主文明国家中的重要作用，认识到翻译对于提高自身文化修养和专业素质、保证职业生涯顺利成功方面的宝贵价值，现在越来越多的青年人甚至少年人成了翻译的爱好者，他们要求学习翻译、研究翻译，有的立志投身翻译，他们需要高水平的、切合实用的翻译研究及学习读物，使学习和运用外语的水平更上一层楼。

中国对外翻译出版公司，作为国内惟一以翻译为特色的国家级出版机构，二十多年来陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书，其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书，在国内外翻译界赢得了声誉，也使我们深深感受到我们肩负着翻译界老中青三代专家学者、教师、从业人员、学生和广大翻译爱好者多么殷切的期望。

面对着我国又一次兴起的翻译高潮，铭记着翻译事业的崇高使命和我们对翻译界朋友的责任，我们在总结经验、发扬成绩的基础上，郑重推出这套“翻译理论与实务丛书”。我们的想法是：加强自主策划，体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点，继续及时反映译学研究、文学翻译和翻译教学最新发展趋势，同时更多地关注科技翻译、法律翻译、商务翻译、新闻翻译等领域的实务，加强针对性，提高实用性，外译中与中译外并重。我们寄诚挚的期望于广大读者和作者的大力支持与合作，希望朋友们帮助我们实现初衷，继续有所奉献于我国新时期翻译事业。

编者 谨识

“同音异译曰通译，同语异译曰不同译”¹。编者谨识。
而前文更引出义同从译本。然不避一毫，丁点不登白
话以逐，虽明眼，吾怕点群之十百出叶底果城。册区改失其野重此
书，余关空权函同之晋同英好深杂，尊汗，附合其派，幅基述调实言
旨，墨青既主垂望容内，寒窗必卷玉树，鸿藻未达林泉；大氏革濡金
管向如雄琳景不——方承醉不文行；圆变于金碧寓，大风小浪互
倾首漱青霞，故不已放歌斯干至。夫炎青斯同来王坐显而，告瑞卦

。酌酒既出群歌不累，去不言心
留同而取交深介坐举眸神游英华景多封而洋本，象极于关
塞音消工奉瞻向，林森冉翼穿璇山照拍案学吉善舞出武，无式无责
兼，羽加舞遇案辞留同而告乐并同晋双替，含渐苗则区言部合有对

。舌主渺文其富丰烂，息游舞弄春媚娘一枝
一枝个一某且不嫌卑微高公。篇六式代许本，调查于野丁氏
勋臣巨卿尚士歌主音深景面，张诗轴二木
，而大一民；《蔚音会》人属野尚歌思会聚个虱只，《蔚翰既》人由
吾既从景仰官黜音深丑；穆何故素音进歌同歌姬音溯新流音如歌

。《蔚音会》人属野，篇式由歌同歌谱

写在前面

一篇文章、一本书，或数千言或数十万言，都是一句句写成的；而一句句的话，又是以词造句的言语产品。故译书译文译句子，都离不开译词——词语翻译值得专门探讨。况翻译而有失误者，亦以表现于词语者为多——全句全文乃至全书都译错的情况是很少见的。这就是本书所以谈词语翻译的契机。

关于词语翻译，谈“动词不但可译动词，亦可译成名词”之类已经不少了，这里一概不谈。本书主要从词义比较的角度来谈而尤重视其表达习惯。如果此书也有什么特点的话，那便是：多以语言实践为基础，通过分析、比较，探索汉英词语之间的对应关系，讨论翻译方法；取材力求新颖，例证务必信实，内容望能生动有趣，旨在以小见大，寓理论于实例；行文不拘形式——不是板起脸向读者作报告，而是坐下来同读者谈天。至于说得对与不对，读者能有耐心看下去，是不难作出判断的。

关于对象，本书的任务是给英语教师和学生介绍实用的词语表达方式，为比较语言学家的理论研究提供素材，向翻译工作者建议符合语言习惯的译名，替双语词书编者的词语档案添砖加瓦，兼为一般读者提供信息，以丰富其文化生活。

为了便于查阅，本书分为六篇。分篇的根据不是某一个划一不二的标准，而是笔者主观上的撰写角度。如从理解角度写的便归入《理解篇》，只是介绍会话用语的便列入《会话篇》；另一方面，如成语翻译既有理解问题也有表达问题，但笔者撰写时是从成语翻译问题出发的，就列入《成语篇》。

本书之得以最后完成，除编辑同志热忱支持外，还得益于老伴的大力臂助，谨此志谢。

1a	翻阅的顺序是怎样的	翻阅的顺序是怎样的
8a	“自然”与“当然”	“自然”与“当然”
9a	“其”与“其其”	“其”与“其其”
17	日常用语与口语词	日常用语与口语词
17	“重读”与“重音”	“重读”与“重音”
21	“中英”与“中英”	“中英”与“中英”
写在前面	IV	IV
一、会话篇		
说溜了嘴怎么办?	三	1
“Long time no see”是洋泾浜吗?	三	3
“请再说一遍”	三	5
不是会话书上的会话	三	6
二、日常篇		
“Breakfast”未必是“早饭”	18	18
“棒冰”与“刨冰”	20	20
炒蛋、煮蛋、煎蛋、坏蛋和好蛋	22	22
“豆制品”的英译	24	24
鸡汁、鸡汤和其他	26	26
“沏(泡)茶”的英译	30	30
Smoking English	32	32
“手提火炉”、“手炉”、“脚炉”和以“茶杯暖手”	42	42
“沙发”≠“sofa”	43	43
“一身冷汗”与“汗衫”	45	45
没有支架的自行车	46	46
安步当车	47	47
推乘客上车的人	48	48
“电话会议”和其他	50	50
“信”的种种	54	54

几个有关婚姻的词语	61
热门货	68
“搭卖”和其他	69
柜台底下与后门	71
“黑市”、“白市”和“灰市”	74
“黄牛”	76

三、理解篇

“Never mind”另有一用	79
“Dry-eyed”两义	80
“Recession”, “recovery”和“depression”	82
“Wrong-doer”, “good-doer”, “do-gooder”以及 “good-looker”	83
“砖”、“瓦”之差	84
“Wear”琐谈	86
“Twin”和“double”之别	93
“... you name it ...”的汉译	94
好事还是坏事？	96
“Workers”只指“工人”吗？	97
“Company”与“Corporation”	102
两个“生父”两种意义	104
“Social sciences”就是“社会科学”吗？	106
“Billion”知多少	109

四、表达篇

“鼠胆”与“鸡肝”	115
借人	116
从“手跟”说起	117

“亮子”的英译	119
“火热”的第五个译法	123
“同×”与“-mate”	124
从“剧目”、“片目”说到“相声”的英译	128
关于“一连若干天”之类的英语表达	132
“需要若干时间做某事”的三种英译	134
“高”还是“长”？	137
从“张三李四”说起	138
英语怎样问“生肖”？	145
“四人帮”的四种译法	146
“风派人物”试译	147

五、成语篇

美国的“绍兴师爷”	149
“我看到了 36 枝蜡烛”！	150
“大雨倾盆”的英译	152
三个和尚	153
“千里之行，始于足下”的译法比较	154
“搬起石头砸自己的脚”的直译和意译	156
“枕戈待旦”的译文种种	157
“剑拔弩张”——贵在形象	158
Mr. Second-Guess?	161

六、随想篇

美国人怎样划“正”字？	163
“V-sign”的理解与表达	165
哪来的“雷”？	169
正词反义	170

英语大写的汉译	173
望文生义	178
“Backache”比“brother”难译两倍	180
汉语：英语 = 4:2	182
从“这个孩子是这个男子的父亲”说起	185
“拙政园”笔墨官司的启发	187
北京鸭和伦敦鸭的鸣声	190
春笋与蘑菇	191
狮虎结合产仔后的英译汉新问题	194

110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000
1001
1002
1003
1004
1005
1006
1007
1008
1009
1000
1001
1002
1003
1004
1005
1006
1007
1008
1009
1010
1011
1012
1013
1014
1015
1016
1017
1018
1019
1010
1011
1012
1013
1014
1015
1016
1017
1018
1019
1020
1021
1022
1023
1024
1025
1026
1027
1028
1029
1020
1021
1022
1023
1024
1025
1026
1027
1028
1029
1030
1031
1032
1033
1034
1035
1036
1037
1038
1039
1030
1031
1032
1033
1034
1035
1036
1037
1038
1039
1040
1041
1042
1043
1044
1045
1046
1047
1048
1049
1040
1041
1042
1043
1044
1045
1046
1047
1048
1049
1050
1051
1052
1053
1054
1055
1056
1057
1058
1059
1050
1051
1052
1053
1054
1055
1056
1057
1058
1059
1060
1061
1062
1063
1064
1065
1066
1067
1068
1069
1060
1061
1062
1063
1064
1065
1066
1067
1068
1069
1070
1071
1072
1073
1074
1075
1076
1077
1078
1079
1070
1071
1072
1073
1074
1075
1076
1077
1078
1079
1080
1081
1082
1083
1084
1085
1086
1087
1088
1089
1080
1081
1082
1083
1084
1085
1086
1087
1088
1089
1090
1091
1092
1093
1094
1095
1096
1097
1098
1099
1090
1091
1092
1093
1094
1095
1096
1097
1098
1099
1100
1101
1102
1103
1104
1105
1106
1107
1108
1109
1100
1101
1102
1103
1104
1105
1106
1107
1108
1109
1110
1111
1112
1113
1114
1115
1116
1117
1118
1119
1110
1111
1112
1113
1114
1115
1116
1117
1118
1119
1120
1121
1122
1123
1124
1125
1126
1127
1128
1129
1120
1121
1122
1123
1124
1125
1126
1127
1128
1129
1130
1131
1132
1133
1134
1135
1136
1137
1138
1139
1130
1131
1132
1133
1134
1135
1136
1137
1138
1139
1140
1141
1142
1143
1144
1145
1146
1147
1148
1149
1140
1141
1142
1143
1144
1145
1146
1147
1148
1149
1150
1151
1152
1153
1154
1155
1156
1157
1158
1159
1150
1151
1152
1153
1154
1155
1156
1157
1158
1159
1160
1161
1162
1163
1164
1165
1166
1167
1168
1169
1160
1161
1162
1163
1164
1165
1166
1167
1168
1169
1170
1171
1172
1173
1174
1175
1176
1177
1178
1179
1170
1171
1172
1173
1174
1175
1176
1177
1178
1179
1180
1181
1182
1183
1184
1185
1186
1187
1188
1189
1180
1181
1182
1183
1184
1185
1186
1187
1188
1189
1190
1191
1192
1193
1194
1195
1196
1197
1198
1199
1190
1191
1192
1193
1194
1195
1196
1197
1198
1199
1200
1201
1202
1203
1204
1205
1206
1207
1208
1209
1200
1201
1202
1203
1204
1205
1206
1207
1208
1209
1210
1211
1212
1213
1214
1215
1216
1217
1218
1219
1210
1211
1212
1213
1214
1215
1216
1217
1218
1219
1220
1221
1222
1223
1224
1225
1226
1227
1228
1229
1220
1221
1222
1223
1224
1225
1226
1227
1228
1229
1230
1231
1232
1233
1234
1235
1236
1237
1238
1239
1230
1231
1232
1233
1234
1235
1236
1237
1238
1239
1240
1241
1242
1243
1244
1245
1246
1247
1248
1249
1240
1241
1242
1243
1244
1245
1246
1247
1248
1249
1250
1251
1252
1253
1254
1255
1256
1257
1258
1259
1250
1251
1252
1253
1254
1255
1256
1257
1258
1259
1260
1261
1262
1263
1264
1265
1266
1267
1268
1269
1260
1261
1262
1263
1264
1265
1266
1267
1268
1269
1270
1271
1272
1273
1274
1275
1276
1277
1278
1279
1270
1271
1272
1273
1274
1275
1276
1277
1278
1279
1280
1281
1282
1283
1284
1285
1286
1287
1288
1289
1280
1281
1282
1283
1284
1285
1286
1287
1288
1289
1290
1291
1292
1293
1294
1295
1296
1297
1298
1299
1290
1291
1292
1293
1294
1295
1296
1297
1298
1299
1300
1301
1302
1303
1304
1305
1306
1307
1308
1309
1300
1301
1302
1303
1304
1305
1306
1307
1308
1309
1310
1311
1312
1313
1314
1315
1316
1317
1318
1319
1310
1311
1312
1313
1314
1315
1316
1317
1318
1319
1320
1321
1322
1323
1324
1325
1326
1327
1328
1329
1320
1321
1322
1323
1324
1325
1326
1327
1328
1329
1330
1331
1332
1333
1334
1335
1336
1337
1338
1339
1330
1331
1332
1333
1334
1335
1336
1337
1338
1339
1340
1341
1342
1343
1344
1345
1346
1347
1348
1349
1340
1341
1342
1343
1344
1345
1346
1347
1348
1349
1350
1351
1352
1353
1354
1355
1356
1357
1358
1359
1350
1351
1352
1353
1354
1355
1356
1357
1358
1359
1360
1361
1362
1363
1364
1365
1366
1367
1368
1369
1360
1361
1362
1363
1364
1365
1366
1367
1368
1369
1370
1371
1372
1373
1374
1375
1376
1377
1378
1379
1370
1371
1372
1373
1374
1375
1376
1377
1378
1379
1380
1381
1382
1383
1384
1385
1386
1387
1388
1389
1380
1381
1382
1383
1384
1385
1386
1387
1388
1389
1390
1391
1392
1393
1394
1395
1396
1397
1398
1399
1390
1391
1392
1393
1394
1395
1396
1397
1398
1399
1400
1401
1402
1403
1404
1405
1406
1407
1408
1409
1400
1401
1402
1403
1404
1405
1406
1407
1408
1409
1410
1411
1412
1413
1414
1415
1416
1417
1418
1419
1410
1411
1412
1413
1414
1415
1416
1417
1418
1419
1420
1421
1422
1423
1424
1425
1426
1427
1428
1429
1420
1421
1422
1423
1424
1425
1426
1427
1428
1429
1430
1431
1432
1433
1434
1435
1436
1437
1438
1439
1430
1431
1432
1433
1434
1435
1436
1437
1438
1439
1440
1441
1442
1443
1444
1445
1446
1447
1448
1449
1440
1441
1442
1443
1444
1445
1446
1447
1448
1449
1450
1451
1452
1453
1454
1455
1456
1457
1458
1459
1450
1451
1452
1453
1454
145

一、会话篇

口误：“...European Economic Committee”
纠正：“... (or) rather, (European Economic) Community.”

说溜了嘴怎么办？(或“溜了嘴”怎么说？)

写稿撰文，每有笔误(a slip of the pen)；说话发言，亦多口误——一时不慎，说溜了嘴(a slip of the tongue)。前者，不妨于脱稿、定稿之际改正；后者虽说“一言既出，驷马难追”，但尽管时间紧迫，如能及时纠正，还是可以弥补的。

会话中纠正口误，贵在及时但又从容不迫。最简便的办法，是稍事停顿(pause)，把口误(及与之密切相连的)部分重新(而不仅是重复)说一遍。这种办法，不但我们的汉语广播使用，英语口语中也同样通用。

教学中发现有这样的情况：师生间颇有在发生口误时急忙先说“No”，甚至连声说“No, no, no”，然后再重新把口误部分说对的。这与英语口误纠正习惯，似有未合。

第二个口误纠正法，是把口误部分重新说对了之后，接着再说个“that is”，如：

口误：“... European Economic Committee.”

纠正：“... (European Economic) Community, that is.”

第三种纠正法，则是在口误之后接着说“(I am) sorry”, “(I beg your) pardon”, “excuse me”，然后加以纠正，如：

口误：“... European Economic Committee.”

纠正：“... Sorry, (European Economic) Community.”

第四种纠正口误的表达法，是在纠正之前先说“(or) rather”，

如：

口误：…European Economic Committee.

纠正：…(or) rather, (European Economic) Community.

以上这几种表达法，据 *The English teachers' Magazine* 的报道(1981年8月号第92页)，在照本宣科的广播或发言中，以用“(or) rather”者居多。请看：

When we correct what we have said, or make it more exact, we often use the expression **or rather**: He's a psychologist — **or rather**, a psychoanalyst.

—Michael Swan: *Practical English Usage* (Oxford)

此说与笔者同英语民族人士进行口头交际所得印象相同，读者有此需要时，不妨一用。

又，有时单独使用“or”亦有异曲同工之用：

USAGE **or** can be used when you want to limit or correct something you have said: It's going to snow tomorrow, or that's what the forecast says. /He is; or was, a very famous writer.

—LDOCE

"Poor Benya—I say, Ann, we people, you fine to see
Introducing a Newcomer—"

“Long time no see”是“洋泾浜”吗？

少时学英语，寒暑假后回到学校，同学中间往往就把汉语“好久不见”逐词译成英语，互道“Long time no see!”当时，大家以为那“Long time no see.”是“洋泾浜”英语，所以谁都不敢在正式的场合（课堂上、作业里、考卷中……）用，而又谁都愿意在课外说着玩。

这其间，有时也听到教我们学英语的英美人在对学生说“Long time no see”的。我们总以为外籍教师是故意学我们，同我们开玩笑的。因此，我们关于“Long time no see.”是“洋泾浜”英语的印象也就更深了。

前两年看到在美国威斯康星大学教日语的副教授三浦昭化在其所撰的《最近的英语问候语》（载《时事英语研究》1979年第12期）一文中提到：虽说“Long time no see”据说是从洋泾浜英语来的，在英语会话中却是可以使用的。

“Long time no see.”究竟是不是“洋泾浜”或“pidgin English”呢？这个问题限于资料^①，暂且不予论定。但此话之用于非洋泾浜英语，则是有实例可以佐证的。请看：

1. “Penny Sayce looks ancient.” 然古·赛丝（“see”）森出不入
“You'd look ancient if your husband had just died of

^① 除本文所采用的第一手资料外，此语还见于 A Dictionary of Catch Phrases (GB 1979)。该词典认为此语源于远东，特别是中国洋泾浜，20世纪头几年就在英美流传，其后且广为流传（包括英联邦各国）……。又，此语亦做“Long time no behold”云云，尚可参考。

cancer.”

“Poor Penny—I say, Ann, whoopee, **long time no see.**”

—Iris Murdoch: *An Accidental*

Man, London 1997, p. 111

2. “I say, Mitzi, it’s me Austin.”

“Austin! How lovely. **Long time no see.**”

Mitzi was blushing. She was very pale skinned and given to blushes and freckles.

—Ibid., p. 24

3. Then there was the man in the restaurant.

“You’re not eating your fish,” the waitress said to him.

“Anything wrong with it?”

“**Long time no sea,**” he replied.

—“Alex Thien in Milwaukee Sentinel”,

Reader’s Digest, June 1980, p. 36

看到这里，聪明的读者一定会说：以上最后一例中的“Long time no sea”与“Long time no see”何涉？其实，这适足证明“Long time no see”之常用：“sea”, “see”同音，句中的 *he* 出于戏谑，借“Long time no sea”的句型，谐“sec”之音，说明所以食无鱼，乃是好久不出海(“sea”)之故。当然，这里也可能还有一语双关之意：女服务员见他不在吃鱼而问他出了什么事儿啦；而他的回答“Long time no sea”不但是“好久没出海了”之意。而且也可以兼有“好久没见到鱼了”的意思。

不管怎么样，有一点是可以完全肯定的：如果“Long time no see”不是那么流行，上列例 3 中的“Long time no sea”也就未必会

呈现在我们的眼前了。关于这一点，在电话中说的“Long time no hear”也同样是一个有力的证据：

4. “Good afternoon,” he said.

“Long time no hear.”

—Ed McBain: *Let's Hear It for the Deaf Man*, London 1973, p. 153

“请再说一遍”

人家说话，可我没听见，要对方再说一遍。这在汉语，不妨直截了当地说：“嗯？”“什么？”或比较客气地说：“对不起，我没听见，请再说一遍。”英语则可以说：“What?”或“Waht did you say?”, 如果婉转一点则是教科书上常见的“Beg pardon”或“Pardon”，说的时候末尾要用升调(“said with the voice rising at the end”)——这是学习者都所熟悉的。但因为这是一般教科书和会话书中所见的惟一的说法，学习者也许就不去注意是否还有其他说法了。其他的说法当然还有，如“Excuse me?”甚至“Sir?”请看：

1. Speed: I hope you have a cold shower around here.

Jugs: **Excuse me?**

Speed: I said, “I hope you have a cold shower around here.”

—“Mother, Jugs and Speed”, *The*

Study of Current English, Ma-

rch 1977, p. 40